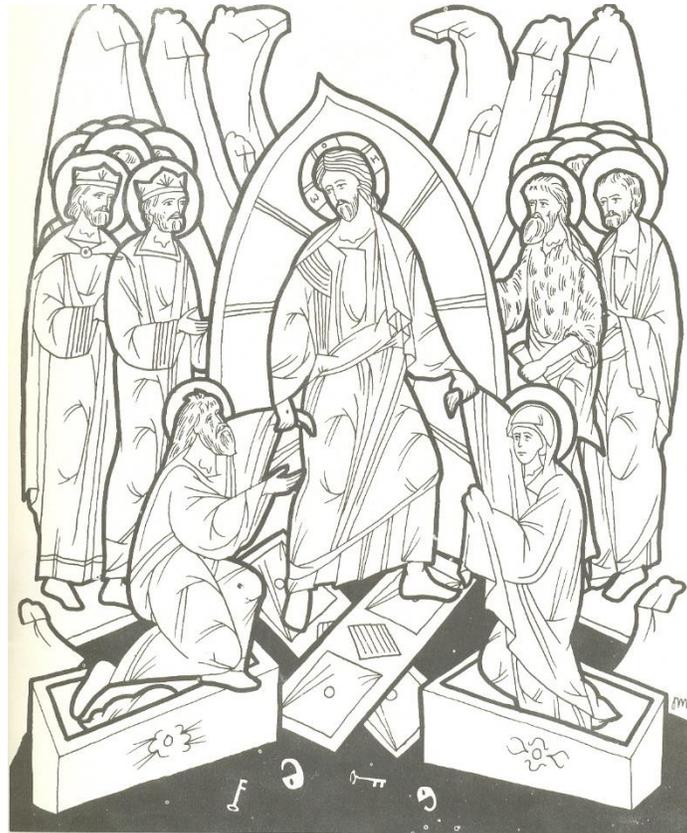


# MATUTINOS DOMINGO

22-06-2025 S. M. Eusebio, Obispo de Samosate. Todos los santos de la iglesia de Antioquía **MODO 1 EO 2**



## LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,  
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

**قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِي، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.**

**أَيُّهَا الثَّالوثُ الْقُدُوسُ، اِرْحَمْنَا. يَارَبُّ، اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدُ، تَجَاوَزْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُوسُ،**  
**اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ. يَارَبُّ اِرْحَمْ، يَارَبُّ اِرْحَمْ، يَارَبُّ اِرْحَمْ.**

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

**الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.**

**أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ**  
**كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُذِنَا الْجَوْهَرِيَّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ،**  
**وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. آمِينَ.**

**C1- Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

**خَلِّصْ** يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلْبِيكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

**Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.**

**المجد للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،**

**يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلْبِ مُحْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهِي، ائْتِنَا بِقُوَّتِكَ الْجَدِيدِ الْمَسْمَى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِيَّاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ.**

C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

**Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.**

**الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.**

**أَيُّتُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَخْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الإِلَهِي الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنْتِ وَلَدْتِ الإِلَهَةَ أَيُّتُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.**

## EKTENIA

**S.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

**S.: Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

*El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:*

**S.: Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

**L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

**Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَام، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّة. (ثَلَاثًا)

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مَرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

**Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.**

### SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado  
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;

mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,

y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,

porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,

que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;

sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,

porque el Señor me sustenta.

### ✠ المزمور الثالث ✠

يَا رَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لِي بِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.  
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.  
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.  
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.  
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.  
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,  
 ni me eduques en Tu ira.  
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,  
 y sobre mí ha pesado Tu mano.  
 Nada hay sano en mi carne,  
 a causa de Tu enojo;  
 ni hay paz en mis huesos,  
 a causa de mi pecado.  
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;  
 como carga pesada  
 se han agravado sobre mí.  
 Mis llagas se han podrido y supuran.  
 A causa de mi locura,  
 yo me encorvé  
 y humillé completamente.  
 Anduve entristecido todo el día.  
 Mis espaldas están llenas de burlas,  
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.  
 Me agoté y me humillé totalmente.  
 Y el suspiro de mi corazón  
 llegó a ser un gemido.  
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.  
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,  
me ha abandonado mi vigor.  
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.  
Mis amigos y mis cercanos  
me abandonaron.  
Y mis parientes se mantienen  
lejos de mí.  
Los que cazan mi alma,  
me tendieron lazos y me agotaron.  
Y los que procuraban mi mal  
hablan iniquidades.  
Y maquinan traiciones día y noche.  
Mas yo como un sordo que no oye.  
Y como un mudo que no abre su boca.  
Soy pues, como un hombre que no oye.  
Y en cuya boca no hay réplica.  
Porque de Ti, Señor, he esperado;  
Tú responderás, Señor Dios mío.  
Porque dije:  
No les permitas que se burlen de mí.  
Y se engrandezcan sobre mí,  
cuando mi pie resbale.  
Ya estoy a punto de claudicar,  
Y mi angustia está en mí continuamente.  
Por tanto, confieso mi maldad,  
y mi pecado es lo que me atormenta.  
Mis enemigos están vivos  
y son más fuertes que mí.  
Los que me odian injustamente  
han aumentado.  
Los que pagan mal por bien.  
De mí se enemistan,  
por seguir yo la bondad.  
No me desampares, oh Señor;  
Dios mío, no Te alejes de mí.  
Apresúrate a ayudarme,  
oh Señor, mi salvación.

✠ الزمور السَّابع والثلاثون ✠

**يا رَبُّ لا بَغْضَبِكَ تُؤَخِّجِي، ولا بِرَجْزِكَ تُؤَدِّبِي.**  
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.  
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، ولا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.  
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.  
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.  
 شَقِيتُ وَأُخِيتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.  
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.  
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدِ قَلْبِي.  
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.  
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.  
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيْ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.  
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.  
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لا يَفْتَحُ فَاةً.  
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لا يَسْمَعُ وَلا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.  
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.  
 لِأَنِّي قُلْتُ لا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.  
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيْ فِي كُلِّ حِينٍ.  
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبَرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.  
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.  
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي.  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.  
**وَأَيْضًا**  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي،  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

*SALMO (62) 63*

Dios. Dios mío, eres Tú;  
madrugo por Ti;  
mi alma tiene sed de Ti,  
mi carne Te anhela, como tierra árida  
donde no hay aguas ni camino.  
Porque mejor es Tu misericordia que la vida;  
en Tu nombre alzaré mis manos.  
Como de médula y grasa  
será saciada mi alma,  
y con labios de júbilo  
te alabará mi boca.  
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,  
Cuando medito en Ti  
en las madrugadas.  
Porque has sido mi socorro,  
y así en las sombras de tus alas  
me regocijo.  
Mi alma se apega a Ti;  
Tu diestra me ha sostenido.  
Mas, los que para destrucción  
buscan mi alma,  
caerán en los abismos profundos de la tierra.  
Los empujarán al filo de la espada;  
y serán presa de los chacales.  
Pero el Rey se alegrará en Dios;  
será alabado quién jure por Él;  
pues la boca de los que hablan perfidia será cerrada.  
Cuando me acuerdo de Ti en mi lecho,  
cuando medito en Ti  
en las madrugadas.  
Porque has sido mi socorro,  
y así en las sombras de tus alas  
me regocijo.  
Mi alma se apega a Ti;  
Tu diestra me ha sostenido.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

### ✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أبتكر.

عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أَبَارَكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلتَّعَالِبِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وَأَيْضًا

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَرِ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ،

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، هَلِّلُوبِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ

يَارَبُّ ارْحَمْنَا (ثلاثاً)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

*SALMO (87) 88*

Oh Señor, Dios de mi salvación,  
día y noche clamo delante de Ti.  
Llegue mi oración a Tu presencia;  
inclina Tu oído a mi clamor.  
Porque mi alma está saturada de males,  
y mi vida cercana al Hades.  
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;  
soy como hombre sin ayuda,  
relegado entre los muertos,  
como los pasados a espada  
que yacen en el sepulcro,  
de quienes no Te acuerdas ya,  
y que fueron arrebatados de Tu mano.  
Me has puesto en la fosa profunda,  
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.  
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.  
Has alejado de mí a mis amigos;  
me has puesto por abominación a ellos;  
encerrado estoy, y no puedo salir.  
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;  
Te llamé, oh Señor, todo el día;  
extendí a Ti mis manos.  
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?  
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?  
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?  
¿Serán reconocidas en la oscuridad  
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?  
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,  
y de mañana mi oración  
se presentará delante de Ti.  
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?  
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?  
Yo estoy afligido,  
y desde la juventud en la miseria.  
Sobre mí han pasado tus iras  
y me oprimen tus espantos.  
Me han rodeado como aguas día

y noche; me han cercado.  
 Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.  
 Los has puesto en tinieblas,  
 por mi causa.

### ✠ المزمور السابع والثمانون ✠

يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُّورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مِثْلَ الْمُجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.

جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.

عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.

أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.

قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْتُ مِنَ الْمَسْكَنَةِ.

صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.

أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟

هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ يَحْقُقُ؟

هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟

وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلُّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.

لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟

فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،

عَلَيَّ جَارَ رَجْرُكَ، وَمُفْرِعَاتِكَ أَرَعَجْتَنِي.

أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.

أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِّيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،

وَأَيْضاً

يا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَى طَلْبَتِي.

*SALMO (102) 103*

Bendice, alma mía, al Señor,  
y bendiga todo mi ser su santo nombre.  
Bendice, alma mía, al Señor.  
Y no olvides ninguno de sus beneficios.  
Él es quien perdona todas tus iniquidades,  
Él es quien sana todas tus dolencias;  
el que rescata del foso tu vida,  
el que te llena de favores y misericordias;  
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas  
como el águila.  
El Señor es el que hace misericordia.  
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.  
Sus caminos notificó a Moisés  
y a los hijos de Israel sus obras.  
Es misericordioso y compasivo;  
muy paciente y grande en misericordia.  
No contiene para siempre,  
ni para siempre guarda la ira.  
No ha hecho con nosotros conforme  
a nuestras iniquidades,  
ni nos ha pagado conforme  
a nuestros pecados.  
Porque como la altura  
de los cielos sobre la tierra,  
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.  
Cuánto está lejos  
el oriente del occidente,  
hizo alejar de nosotros  
nuestras rebeliones.  
Como el padre se compadece  
de los hijos, se compadece  
El Señor de los que le temen.  
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;  
se acuerda que somos polvo.

El hombre, sus días son como la hierba;  
 como la flor del campo así florece,  
 apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.  
 Mas la misericordia del Señor es  
 desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,  
 y su justicia  
 sobre los hijos de los hijos;  
 sobre los que guardan su pacto,  
 y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.  
 El Señor estableció en los cielos su trono,  
 y su reino domina sobre todos.  
 Bendecid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,  
 que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.  
 Bendecid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,  
 que hacéis su voluntad.  
 Bendecid al Señor,  
 vosotras todas sus obras,  
 en todos los lugares de su señorío.  
 Bendice, alma mía, al Señor.

### ✠ المزمور الثاني والمئة ✠

**باركي** يا نَفْسِي الرَّبِّ، ويا جَمِيعَ ما في داخِلِي اسْمُهُ الْقُدُّوسِ.  
 باركي يا نَفْسِي الرَّبِّ، ولا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ.  
 الذي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثامِكِ، الذي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ.  
 الذي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكِ، الذي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ.  
 الذي يُشْبِعُ بِالْحَيَرَاتِ شَهْوَاتِكِ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ.  
 الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ.  
 عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنَى إِسْرَائِيلَ مَسِيئَاتِهِ.  
 الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاةِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْحُطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.  
 لا على حَسَبِ آثامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، ولا على حَسَبِ خَطَايانَا جازانا.  
 لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.  
 وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ، أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا.

كما يترأف الأب على البنين، يترأف الرب على خائفيه،  
 لأنه عرف جبلتنا، وذكر أننا تراب نحن.  
 الإنسان كالعشب أيامه، وكزهر الحقل كذلك يزهر.  
 لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت، ولا يعرف أيضاً موضعه.  
 أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه.  
 وعدله على أبناء البنين الحافظين عهده، والذاكرين وصاياه ليصنعوها.  
 الرب هيأ عرشه في السماء، ومملكته تسود على الجميع.  
 باركوا الرب يا جميع ملائكته. المقتدرين بقوة العاملين بكلمته عند سماع صوت كلامه.  
 باركوا الرب يا جميع قواته، يا خدامه العاملين إرادته.  
 باركوا الرب يا جميع أعماله، في كل موضع سيادته، باركي يا نفسي الرب.  
**وأيضاً**  
 في كل موضع سيادته. باركي يا نفسي الرب.

### SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;  
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.  
 No entres en juicio con Tu siervo;  
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.  
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;  
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.  
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.  
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;  
 meditaba en las obras de tus manos.  
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.  
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;  
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante  
 a los que descienden a la fosa.  
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíé;  
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.  
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.  
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;  
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.  
 Oh Señor, vivificame por Tu nombre;

por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis enemigos, y destruirás a todos los adversarios de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

### ✠ المزمور المئة والثاني والأربعون ✠

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.  
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكَّنِي أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.  
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.  
 وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،  
 وَأَضَجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَّبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.  
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمَطِّرُ.  
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.  
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.  
 اجْعَلْنِي فِي الْعَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.  
 عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.  
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،  
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.  
 رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.  
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.  
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

وَأَيْضاً

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحَكَ الصَّالِحِ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلِّلِيلِيَا، هَلِّلِيلِيَا، هَلِّلِيلِيَا، المجدُ لك يا الله (ثلاثاً)

### **LETANÍA DE LA PAZ**

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Ténnos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

## "Dios el Señor..." modo 1

**C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.**

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubárákon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهَا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

**Modo 1. Tropario**

**Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador, Concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, las fuerzas de los cielos clamaron a Ti oh dador de vida: Gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.**

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

**Gloria ...**

باللحن الرابع وزن: أو إيبسوئيس إن دو ستافرو. Ὁ Ὡψωθεΐς.

**Honremos a nuestros compañeros de la fe. Todos los santos de Antioquía. Los honorables apóstoles y los arzobispos, y los justos con los mártires, siguiendo sus huellas. Mirando sus vidas que están llenas de maravillas. Y caminemos también en paz, para que podamos obtener morada en el Paraíso.**

هَيَّا نُكْرِمُ يَارِفَاقَ الْإِيمَانِ. الْقَدِيسِينَ الْأَنْطَاكِيِّينَ جَمِيعًا. الرَّسُلَ الْأَطْهَارَ وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ. وَالْأَبْرَارَ  
مَعَ الشُّهَدَاءِ مُقْتَفِينَ آثَارَهُمْ. نَاطِرِينَ سِيرَتَهُمْ أَلْمَلَأَى بِالْعَجَائِبِ. وَلِنَسْلُكَ نَحْنُ أَيْضًا بِسَلَامٍ. لِكَيْ  
نُفُوزَ بِالسَّكَنِ فِي الْفِرْدَوْسِ.

## Ahora y siempre...

### Theotokion

**Por Ti, oh Madre de Dios, el oculto misterio desde la eternidad y desconocido por los ángeles, fue manifestado a los que están en la tierra. Porque Dios encarnado en unión sin confusión, aceptando voluntariamente la Cruz por nosotros, levantó por ella al primer creado; y salvó de la muerte a nuestras almas.**

إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مِنْذُ الدُّهُورِ، غَيْرَ الْمَعْلُومِ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، إِذْ  
تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِاتِّحَادٍ لَا تَشْوِشَ فِيهِ. وَقَبْلَ الصَّلِيبِ طَوْعًا مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ الْمَجْبُولَ أَوْلَى، وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ  
نُفُوسَنَا.

## LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
 C.: **A Ti, Señor.**  
 S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria,  
 oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
 C.: **Amén.**

# KATHISMATAS DE RESURRECCIÓN

## PRIMER MODO

### 1º Kathisma

**Oh Salvador, los soldados que vigilaban Tu sepulcro cayeron como muertos, ante la aparición resplandeciente del ángel, que anunció a las mujeres Tu Resurrección. Te glorificamos, Tú que destruiste la corrupción, nos prosternamos ante Ti, oh resucitado del sepulcro, nuestro único Dios.**

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ الْجُنْدَ الْحَافِظِي قَبْرِكَ قَدْ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنْ بَرَقِ الْمَلَائِكَةِ الظَّاهِرِ، الْمُبَشِّرِ  
النِّسْوَةَ بِالْقِيَامَةِ. فَإِيَّاكَ نُمَجِّدُ أَيُّهَا الْمُزِيلُ الْفَسَادِ، وَلَكَ نَجْتَوِ أَيُّهَا النَّاهِضُ مِنَ الْقَبْرِ، يَا إِلَهَنَا  
وَحْدَكَ.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Fuiste clavado sobre la Cruz voluntariamente, oh Compasivo; y colocado en el sepulcro como un muerto. Tú que eres fuente de vida; destruiste la muerte con Tu muerte, oh poderoso. Ante Ti temblaron los guardianes del Infierno; y a los que yacían muertos desde siglos, Tú los levantaste contigo, oh único que amas a la humanidad.**

المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.  
قَدْ سَمِرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً يَا رَوْفُ، وَوَضَعْتَ فِي قَبْرِ كَمَائِتٍ يَا مُعْطِي الْحَيَاةِ. فَسَحَقْتَ  
بِمَوْتِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ أَيُّهَا الْقَوِيُّ، لِأَنَّ مِنْكَ ارْتَعَدَ بَوَابُ الْجَحِيمِ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،  
بِمَا أَنْكَ وَحَدَّكَ مُحِبُّ الْبَشَرِ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Todos nosotros reconocemos, en Ti la Madre de Dios, que después de Tu alumbramiento permaneciste verdaderamente Virgen. Acudimos suplicantes, a Tu bondad, porque en Ti nosotros los pecadores, Tenemos la protección y la salvación de las tentaciones, oh Purísima.**

الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.  
قَدْ عَرَفْنَاكَ أُمَّاً لَيْلِئِهِ، وَبَعْدَ الْوِلَادَةِ ظَهَرْتَ عَذْرَاءَ بِالْحَقِيقَةِ. إِنَّا نَحْنُ الْخَطَاةُ اللَّاجِئِينَ بِشَوْقٍ  
إِلَى صَلَاحِكَ، قَدْ حَوَيْنَاكَ شَفِيعَةً وَاقْتَنَيْنَاكَ فِي التَّجَارِبِ خَلِصاً، يَا مُنْزَهَةً عَنِ كُلِّ الْغُيُوبِ وَحَدَّكَ.

**2ª Kathisma**

**Al alba las mujeres vinieron a Tu sepulcro, al ver la aparición del ángel temblaron; al surgir radiante la vida del sepulcro, prodigio que las asombró; por eso retornaron, para anunciar Tu Resurrección a tus discípulos diciendo: «Cristo sometió al Infierno, porque es el Único poderoso y fuerte, y levantó con Él a todos los despojos humanos y por el poder de su Cruz proscribió el temor a la condenación».**

إِنَّ النِّسْوَةَ وَافِينَ القَبْرِ مُبْتَكِرَاتٍ، فَرَأَيْنَ مَنْظَرًا مَلَائِكِيًّا، فَارْتَعَدْنَ. وَإِذْ أُشْرِقَ القَبْرُ حَيَاةً، أَنْدَهَشْنَ مِنَ العَجَبِ. لِأَجْلِ هَذَا حَاضِرْنَ إِلَى التَّلَامِيذِ، وَبَشَّرْنَ بِالقِيَامَةِ قَائِلَاتٍ: إِنَّ المَسِيحَ قَدْ سَبَى الجَحِيمَ لِأَنَّهُ القَوِيُّ العَزِيزُ وَحَدَهُ، وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ البَالِيْنَ، وَحَلَّ خَوْفَ الدَّيْنُونَةِ بِقُوَّةِ صَلِيبِهِ.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Oh Vida de todos, fuiste clavado en la Cruz, oh Señor Inmortal, contado entre los muertos; oh Salvador, resucitaste al tercer día; oh Dador de vida, y librate a Adán de la corrupción. Por eso los poderes angelicales Te aclamaron: ¡Gloria a Tu Pasión! ¡Gloria a Tu Resurrección! ¡Gloria a Tu condescendencia! ¡Oh Único que amas a la humanidad!**

المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدُسِ.

قَدْ سَمِرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ يَا حَيَاةَ الكُلِّ، وَحُسِبْتَ مَعَ الأَمْوَاتِ أَيُّهَا الرَّبُّ الفَاقِدُ المَوْتَ، وَقُمْتَ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ يَا مُخْلِصُ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مِنَ الفَسَادِ. لِذَلِكَ هَتَفَتِ القُوَّاتُ السَّمَاوِيَّةُ إِلَيْكَ يَا مُعْطِي الحَيَاةِ: المَجْدُ لِأَمَلِكِ أَيُّهَا المَسِيحُ، المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، المَجْدُ لِتِنَازُلِكَ يَا مُحِبَّ البَشَرِ وَحَدَكَ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Oh María, augusta morada del Señor, levántanos a los que hemos caído en el caos de la terrible desesperación, de las faltas y de las tribulaciones; pues Tú eres la salvación de los pecadores, su ayuda y poderosa protección; y salvas a tus siervos.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا مَرْيَمُ المَسْكُنُ المَوْقُرُ لِلسَّيِّدِ، أَنْهَضِينَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي عُمُقِ اليَأْسِ الرَّدِيءِ وَالنَّزَلَاتِ وَالأَحْزَانِ، لِأَنَّكَ قَدْ صَرْتِ خَلَاصًا لِخَطَاةِ، وَمُعِينَةً، وَشَفِيعَةً قَوِيَّةً، وَتُخْلِصِينَ عِبِيدَكَ.

## Evlogitarias Modo 5 (Δ1-Kε)

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** مبارك أنت يارب علمني حقوقك

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ  
مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ  
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ  
أَيْهَا الْمُخَلَّصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ  
الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ،  
وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ  
كَافَّةً.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.

الْمَلَأُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ  
تَفَوَّهُ نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ  
قَائِلًا: لِمَ تَمْزِجْنَ الطُّيُوبَ  
بِالدَّمُوعِ، يَتَرْتِ بِأَتَلْمِذَاتِ؟  
أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ  
الْمُخَلَّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ  
نَاهِضًا.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no llores. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا  
عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ  
نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ  
بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ  
النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا  
تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ  
بِالْقِيَامَةِ.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) **Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su**

**Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose, mas el Ángel les habló diciendo:**

**¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?**

**Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

إِنَّ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ،  
وَأَقْبَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ  
أَيْهَا الْمُخَلَّصِ. فَسَمِعْنَ  
مَلَكَاً مُتَنَعِّماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً:  
لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ  
الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضاً.

**Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo  
Trinidad Santa en una esencia.**

**Clamando con los Serafines:**

**Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

المجد للآب والابن والروح القدس  
نَسْجُدُ لِلآبِ، وَالابْنِ،  
وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثاً قُدُوساً  
فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ  
السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ،  
قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبَّ.

**Ahora y siempre y por los siglos  
de los siglos amén.**

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,  
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo  
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti  
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida  
a aquellos... que la habían perdido.**

**Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.**

**(3 veces)**

الآن وكل آن والى دهر الداهرين آمين  
أَيُّهَا الْعَدْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِي  
الْحَيَاةَ، وَأَنْقَدْتِ آدَمَ مِنْ  
الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحَ  
عَوَضَ الْحُزْنَ، لَكِنَّ الْإِلَهَ  
وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ،  
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ  
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

### Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia  
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora,  
Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos,  
encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y  
toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es glorificado,  
oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los  
siglos de los siglos.**  
C.: **Amén.**

## HIPAKOI ~ ANAVATHMIS ~ PROKIMENON modo 1

HIPAKOI

El arrepentimiento del ladrón robó el Paraíso, y las lágrimas de las miróforas anunciaron la alegría que Tú has resucitado, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

تَوْبَةُ اللَّصِّ قَدْ اخْتَلَسَتْ الْفِرْدَوْسَ، وَنَوْحُ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ بَشَّرَ بِالْفَرْحِ بِأَنَّكَ قُفِّمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

ANAVATHMI1ª Antífona

❖ Oh Señor, a Ti clamo en mi tristeza, escucha mi angustia.

❖ + أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَيْكَ أَهْتَفُ فِي حُزْنِي، فَاسْتَمِعْ تَوَجُّعِي.

❖ **El amor divino será sin cesar en los hermanitos del desierto, porque desecharon el mundo vanidoso.**

❖ + إِنَّ الشَّوْقَ الْإِلَهِيَّ يُصِيبُ أَهْلَ الْبَرَارِيِّ بِلا فُتُورٍ، لا غُتْرَالِهِمْ عَنِ الْعَالَمِ الْبَاطِلِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **La Gloria y el honor se deben al Espíritu Santo, así como para el Padre y el Hijo; por eso alabamos a la Trinidad de un solo poder.**

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ يَلِيْقَانِ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، كَمَا يَلِيْقَانِ بِالآبِ وَالابْنِ. لِأَجْلِ هَذَا نُسَبِّحُ الثَّالوثَ ذَا الْعِزَّةِ الْوَاحِدَةَ.

2ª Antífona

❖ Oh Dios, cuando me elevas a la cima de tus leyes, ilumíname con las virtudes, para alabarte.

❖ + اللَّهُمَّ إِذَا رَفَعْتَنِي إِلَى جِبَالِ نَوَامِيْسِكَ، فَأَنْزِرْنِي بِالْفَضَائِلِ لِامِعَا لِكِي أُسَبِّحَكَ.

❖ **Tómame con Tu diestra, Oh Verbo. Cuidame y guárdame para que no me quemee el fuego del pecado.**

❖ + أَيُّهَا الْكَلِمَةُ اضْبُطْنِي بِيَدِكَ الْيُمْنَى، وَاحْفَظْنِي وَصُتِّي لِئَلَّا تُحْرِقَنِي نَارُ الْخَطِيئَةِ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **Toda, la creación se renueva por el Espíritu Santo y vuelve a su primer estado, pues Él es igual en poder al Padre y al Verbo.**

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ الْخَلِيقَةَ تَتَجَدَّدُ كُلُّهَا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَتَرْجِعُ إِلَى كِيَانِهَا الْأَوَّلِ، لِأَنَّهُ مُسَاوٍ فِي الْقُدْرَةِ لِلآبِ وَالْكَلِمَةِ.

### 3ª Antífona

❖ Mi espíritu se alegró cuando me dijeron, "vamos a la casa del Señor", y mi corazón se llenó de gozo.

❖ + قَدْ ابْتَهَجَتْ رُوحِي بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَسْعَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَفَرِحَ قَلْبِي جَدًّا.

❖ **Gran Temor hay en la casa de David, donde están los tronos; y se juzgan todas las tribus de la tierra y sus lenguas.**

❖ + خَوْفٌ عَظِيمٌ يَصِيرُ فِي بَيْتِ دَاوُدَ، حَيْثُ هُنَاكَ تُوضَعُ الْكِرَاسِي وَتُحَاكَمُ كُلُّ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَأَلْسِنَتِهَا.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ **Se debe presentar el honor, la adoración, la gloria y el poder al Espíritu Santo, como lo es al Padre y al Hijo; porque la Trinidad es Una y en tres esencias a la vez.**

+ الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى نَدْوَرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ تَقْدِيمَ الْمَجْدِ وَالْعِزَّةِ وَالْإِكْرَامِ وَالسُّجُودِ وَاجِبٌ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ كَمَا يَجِبُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ، لِأَنَّ الثَّلَاثَ مُوَحَّدٌ فِي الطَّبِيعَةِ لَا فِي الْوُجُوهِ.

### PROKIMENON

➤ **iAhora resucito! dice el Señor, realizando la salvación que me anuncia.**

➤ الْآنَ أَقُومُ يَقُولُ الرَّبُّ أَصْنَعُ الْخِلَاصَ وَأَتَجَلَّى بِهِ

Stijo Las palabras del Señor son palabras puras. *اسْتَيْخُنْ: كَلَامُ الرَّبِّ كَلَامٌ نَقِيٌّ.*

➤ **iAhora resucito! dice el Señor, realizando la salvación que me anuncia.**

## LETANÍA

(Anunciación del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**C.: *(Modo 2)* Amén. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**-**Todo lo que respira, que alabe al Señor.***(árabe)**Kúlu násama fal tusabi hi rrab. فُلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ،**(griego) Pasa pnoí enesato ton kírion.*-**Que alabe al Señor, todo lo que respira.**S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **iSabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

2ª Eothina- **Lectura del Santo Evangelio según San Marcos.** (16:1-8)

**E**n aquel tiempo, cuando pasó el sábado, María Magdalena, María la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungrle. Y muy de mañana, el primer día de la semana, vinieron al sepulcro, ya salido el sol. Pero decían entre sí: ¿Quién nos removerá la piedra de la entrada del sepulcro? Pero cuando miraron, vieron removida la piedra, que era muy grande. Y cuando entraron en el sepulcro, vieron a un joven sentado al lado derecho, cubierto de una larga ropa blanca, y se espantaron. Pero él les dijo: No os asustéis; buscáis a Jesús nazareno, el que fue crucificado. Ha resucitado, no está aquí; mirad el lugar en donde le pusieron. Pero id, decid a sus discípulos, y a Pedro, que Él va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis, como os dijo. Y ellas se fueron huyendo del sepulcro, porque les había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie, porque tenían miedo.

**C.: iGloria a Ti, Señor, gloria a Ti!**

L.: **Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.**

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ  
الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّ مِنَ الْخَطِيئَةِ  
وَحَدَّةً. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ  
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ. لِأَنَّكَ  
أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَنَعْرِفَ  
وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا يَامَعْشَرَ  
الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى  
الْفَرْحَ لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ  
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ  
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادًا  
وَحَطَّمَهُ.

## SALMO 50

**A**piádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me

alejés de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

### المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي. اغْسِلْنِي  
كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهّرني. فإنّي أنا عارفٌ بإثمي، وخطيئتي  
أمامي في كلّ حينٍ. إليك وحدك خطئْتُ، والشرُّ قدامك صنعتُ، لكي  
تصدّق في أقوالك وتغلب في محاكمتك. هاءنذا بالآثامِ حُبِلَ بي،  
وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك قد أحببت الحقَّ، وأوضحت لي غوامض  
حكمتك ومستوراتها. تنضخني بالزُوفى فأطهرُ، تغسلني فأبيضُ أكثرَ من  
الثلج. تُسمِعني بهجةً وسروراً، فتبتهج عظامي الدليّة. إصرف وجهك  
عن خطاياي وامح كلَّ مائمي. قلباً نقيّاً أخلق فيّ، يا الله، وروحاً  
مستقيماً جدّد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس  
لا تنزعهُ مني. إمنحني بهجةً خلاصك، وبروحِ رئاسيِّ أعضدني. فأعلم  
الأئمة طُرقك، والكفرةُ إليك يرجعون. أنقذني من الدماء، يا الله، إله  
خلاصي، فيبتهج لساني بعذلك. يا ربُّ، افتح شفّتي، فيخبر فمي

بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرُدُّهُ اللَّهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونُ، وَلتُثْبِنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

Modo 2 C.: **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Por las intercesiones de los Apóstoles, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.**

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

**C.: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**  
**Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Misericordioso, borra la multitud de nuestras faltas.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

بِشَفَاعَاتِ الْوَالِدَةِ الْإِلَهُ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحِيمُ، امْحُ كَثْرَةَ زَلَاتِنَا.

**C.: Apíadate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**  
**Habiendo resucitado Jesús del sepulcro, como había predicho, nos otorgó la vida eterna y la gran misericordia.**

يَا رَحِيمٌ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي.

لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنَحْنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ

الْعَظْمَى.

## La Gran Súplica de la intercesión

**D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos,**

**Nicolás Arzobispo de Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jercas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ..... Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; del Santo Martir Eusebio, Obispo de Samosate, todos los santos de la iglesia de Antioquía cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.**

**C.:** Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. *(4 veces)*

**S.:** Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

## Kondakios e Oikos de la Resurrección

### Kondakion

**Tú, Oh Dios, has resucitado del sepulcro en gloria, levantando al mundo contigo. La raza humana te canta a Ti, que eres Dios; la muerte fue desvanecida; Adán se gozó y Eva se liberó de los lazos y alegremente clamó: "Oh Cristo, Tú eres el que concede a todos la Resurrección".**

لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ بِمَجْدٍ أَيُّهَا السَّيِّدُ، كَالِهٍ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ الْعَالَمَ، فَسَبَّحَتْكَ طَبِيعَةُ  
النَّبَشْرِ كَالِهٍ، وَالْمَوْتُ اضْمَحَلَّ، وَأَدَمُ رَقَصَ طَرَبًا، وَحَوَاءُ أُعْتِقَتْ مِنَ الْقَيْوُدِ. فَهِيَ  
تَهْتِفُ الْآنَ مَسْرُورَةً: أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَانِحُ الْكُلَّ الْقِيَامَةَ.

### Oikos

**Alabemos al Resucitado al tercer día pues es el Todopoderoso; quién destruyó las puertas del Infierno, elevando a todos los fieles que estaban en los sepulcros desde los siglos. Apareció voluntariamente primero a las miróforas diciendo: ¡Regocijaos! Y les ordenó que anunciaran la alegría a los apóstoles; porque siendo el único dador de vida, las mujeres predicaron con fe a los discípulos el símbolo de la victoria. El Infierno gimió, la muerte lloró, mientras el mundo se regocijó y todos juntos se alborozaron; "Oh Cristo, Tú eres el que concede a todos la Resurrección".**

لِنُسَبِّحَنَّ الَّذِي قَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ نَاهِضًا كَالِهٍ قَدِيرٍ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَأَقَامَ  
الَّذِينَ فِي الْقَيْوُدِ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَظَهَرَ أَوَّلًا لِحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ كَمَا ارْتَضَى، قَائِلًا لَهُنَّ  
"افْرَحْنَ". وَبَشَّرَ الرُّسُلَ بِالْفَرَحِ، كَوَاهِبِ الْحَيَاةِ. فَلِذَلِكَ، بَشَّرَتِ النِّسْوَةُ التَّلَامِيذَ  
بِإِشَارَاتِ الظَّفَرِ بِإِيمَانٍ، وَالْجَحِيمُ تَنَهَّدَ، وَالْمَوْتُ انْتَحَبَ نَادِبًا، وَالْعَالَمُ ابْتَهَجَ،  
وَالْجَمِيعُ فَرِحُوا مَعًا، لِأَنَّكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَانِحُ الْكُلَّ الْقِيَامَةَ.

**Hoy, la gloriosa Ciudad de Dios conmemora a todos sus santos y ruega a Cristo desde lo más profundo de su alma: Preservanos a todos por sus intercesiones.**

إِنَّ مَدِينَةَ اللَّهِ الْمَجِيدَةَ، تُعَيِّدُ الْيَوْمَ لِتَذْكَارِ جَمِيعِ قَدِيسِيهَا، وَتَضَرَّعُ إِلَى  
الْمَسِيحِ مِنْ عُمُقِ النَفْسِ: أَحْفَظْنَا جَمِيعًا بِشَفَاعَاتِهِمْ.

Los primeros apóstoles de Cristo, Pedro y Pablo, como dos agricultores de gran energía y determinación, plantaron sabiamente la semilla del Evangelio en la tierra de Antioquía, y la convirtieron en madre de innumerables multitudes de santos, que riegan y edifican la Iglesia para siempre en virtud de sus vidas y palabras milagrosas. Hoy conmemoramos con alegría a todos ellos, gozoso recuerdo para el alma, suplicando fervientemente al Rey y Señor de la Vid: Oh Señor y Salvador, amante de las almas, presérvanos a todos por sus intercesiones.

إِنَّ مُتَقَدِّمِي رُسُلِ الْمَسِيحِ، بطرسَ مع بولسَ، كَفَلَّاحِينَ جَزِيلِي الْهَمَّةِ  
والعزمِ، قد زرعاً بِذُرَّةِ الْإِنْجِيلِ فِي أَرْضِ أَنْطَاكِيَةِ بِحِكْمَةٍ، فَأَظْهَرَاها وَالِدَةً  
لِحُشُودٍ لَا تُحْصَى مِنْ الْقَدِيسِينَ، الَّذِينَ يَسْقُونَ وَيَبْنُونَ الْكَنِيسَةَ إِلَى الْأَبَدِ  
بِفَضْلِ سِيرَتِهِمْ وَأَقْوَالِهِمْ الْعَجَائِبِيَّةِ. فَالْيَوْمَ نُقِيمُ بِفَرَحٍ تَذْكَارَهُمْ جَمِيعاً  
الْمُبْهَجِ لِلنَّفْسِ، مُتَضَرِّعِينَ بِحَرَارَةٍ إِلَى مَلِكِ وَرَبِّ الْكَرَمَةِ : أَيُّهَا الرَّبُّ  
وَالْمَخْلَصُ الْمَحَبُّ لِلنَّفُوسِ، احْفَظْنَا جَمِيعاً بِشَفَاعَاتِهِمْ.

#### Sinaxarion

**"En este día 22 de junio, nuestra Santa Iglesia Ortodoxa celebra la memoria del Santo Martir Eusebio, Obispo de Samosate, y este domingo que es el siguiente del domingo de todos los santos celebramos la fiesta de todos los santos de la Iglesia de Antioquia. Por sus intercesiones, oh Dios nuestro, Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén."**

## KATABASÍAS

### 1ª Oda

*Coro 1:* Abro mi boca y se llena del Espíritu; y diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.

أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رَوْحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلَكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعِيداً  
لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرَنَّمُ بِعَجَائِبِهَا مَسْرُوراً.

### 3ª Oda

*Coro 2:* ¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortifícanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu divina gloria; haznos dignos

*Coro 1:* de las coronas de gloria.

يا والدة الإله، بما أنكِ الينبوعِ الحيِّ المتدفِّقِ بسخاءٍ، وطينا نحنُ المنشدينِ  
تسايحكِ، الملتئمينِ مخفلاً روحياً، وفي مجدكِ الإلهيِّ  
▪ أهلينا لأكاليلِ المجدِ والشرفِ.

### 4ª Oda

*Coro 2:* Oh Altísimo, cuando supo el Profeta Habacuc Tu incontenible deseo de encarnarte de la Virgen, exclamó diciendo: ¡Oh Señor, gloria a Tu poder!”

إنَّ حَبَقُوقَ النَّبِيِّ لَمَّا عَرَفَ إِرَادَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ غَيْرَ الْمُدْرَكَةِ أَيُّهَا الْعَلِيِّ، الَّتِي هِيَ  
تَجَسُّدُكَ مِنَ الْبَتُولِ هَتَفَ صَارِخاً الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحِ.

### 5ª Oda

*Coro 1:* Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas al Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno, que premia con la salvación a todos los que Te alaban.

أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكِ  
الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ،  
وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

**6ª Oda**

*Coro 2:* Venid, los de mentes divinas: Celebremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios, y aplaudamos, glorificando a Dios, que nació de ella.

هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقَ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكُلِّيَّ  
الْإِكْرَامِ، الَّذِي لِيُوالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهِ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

**7ª Oda**

*Coro 1:* Los varones de mente divina, no adoraron a lo creado, sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego y cantando con alegría: "Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza".

إِنَّ الْفَتْيَةَ الْمُتَأَلِّهُي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطِئُوا وَعِيدَ النَّارِ  
بِشَجَاعَةٍ، فَرَتَّلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

*Coro 2:* Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

**8ª Oda**

*Coro 2:* El nacido de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: "Benedicid al Señor, obras todas del Señor, y ensalzadle por todos los siglos".

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

8- إِنَّ مَوْلُودَ الْوَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتْيَةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ  
حَيِّنِيذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى  
التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبَّ، وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى  
الْأُدْهَارِ.

## Las Alabanzas

**D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.**

**1- cantor 1:** Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

**coro:** Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

*(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بغيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**2- cantor 2:** Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

لأنَّه نَظَرَ إِلَى تَوَاضَعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ.

**coro:** Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

*(griego)* Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بغيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**3- cantor 1:** Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسٌ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**4- cantor 2:** Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua híá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَّتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**5- cantor 1:** Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكَرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ،  
وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**6- cantor 2:** Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.

عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke endoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

### 9ª Oda

**Coro 1:** Que todos los terrenales se regocijen en espíritu llevando antorchas y que todas las órdenes racionales, incorpóreas, concelebren la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.

كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةَ الْعَقْلِيِّينَ الْغَيْرِ  
الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ  
الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَالْكُلِّيَّةَ الطَّوْبَى.

### Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
 C.: **A Ti Señor.**  
 S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
 C.: **Amén.**

### EXAPOSTILARION

*Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente:*

*Modo 2*

- Coro 1-* Santo es el Señor, nuestro Dios.  
 (árabe) *Kuddúson húa rrabu*  
*iláhuna.* قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا  
 (griego) *Agios Kirios o Theos imon.*

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا  
 ارفعوا الربَّ إِلَهُنَا واسجدوا  
 لموطيء قدميه لأنَّ الربَّ  
 إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ .

- Coro 2-* Santo es el Señor, nuestro Dios.  
*Coro 1-* Santo es el Señor, nuestro Dios;  
 exaltemos al Señor, nuestro Dios  
 y prosternémonos ante su pedestal,  
 porque nuestro Dios, es Santo.

## EXAPOSTELARIÓN

### 2º Exapostilarion

**Cuando las miróforas vieron la piedra removida, se regocijaron, porque vieron a un joven sentado en el sepulcro que les dijo: "He aquí, Cristo resucitó; decid a sus discípulos, y a Pedro: Apresuraos al monte de Galilea donde se os aparecerá, tal como lo había dicho a sus amigos".**

إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ لَمَّا شَاهَدْنَ الْحَجَرَ مُدْحَرَجًا، فَرِحْنَ، لِأَنَّهُنَّ أَبْصَرْنَ شَابًّا جَالِسًا فِي الْقَبْرِ، قَائِلًا لَهُنَّ: هَا الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَتَقُنَّ لِلتَّلَامِيذِ مَعَ بُطْرُسَ، أَسْرِعُوا إِلَى جَبَلِ الْجَلِيلِ فَهُنَاكَ يَظْهَرُ لَكُمْ يَا أَحِبَّاءَهُ، كَمَا سَبَقَ فَقَالَ.

إكسابوستلاري بالحن الثاني

**وزن: تيس مائيتس سينيلثومين – Toiς Μαθηταῖς συνέλθωμεν**

**La venerable Iglesia de Antioquía honra a todos los santos. Los que de ella emanan, de diversas formas, por el Espíritu Santísimo, que es el hacedor de los santos, en verdad, los que llevan las cargas de la cruz de Cristo Señor, y guían a los creyentes por el camino de la santidad.**

**paternidad**

كَنِيسَةُ الْأَنْطَاكِيِّينَ، الْوَقُورَةُ تُكْرِمُ، الْقَدِيسِينَ كُلَّهُمْ. الْمُنْفَرِعِينَ مِنْهَا، بِطُرُقٍ مُنْتَوَعَةٍ، بِالرُّوحِ الْكَلِيِّ قُدْسُهُ. الَّذِي هُوَ صَانِعُ الْقَدِيسِينَ، بِالْحَقِيقَةِ الْحَامِلِينَ، أَعْبَاءَ صَلِيبِ الْمَسِيحِ الرَّبِّ، وَالْمُرْشِدِينَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى طَرِيقِ الْقَدَاسَةِ.

الإكسابوستيلاري، باللحن الثاني Δε: ٣٣

وزن: لِنَقِفْ مَعَ التَّلَامِيذِ (Τοῖς Μαθηταῖς)

أَلْ بَيْنَ كَيْنِ طَا الْأَنْ لُ سَنْ نِي كَ  
 دِي قَدْ أَلْ رِمَ كَثْرَتُ هُ رَ فُو وَ  
 مِنْ نَ عِي رُمْفُ أَلْ هُمْ لَ كُلُّ نَ سِي  
 رُو بِالزَّعَةِ وَ ثَوْتُ مَ قِي رُ طَبَّ هَا  
 صَا وَ هُ ذِي لَ أَلْ سُهُ قُدِّي لِي الْكُلُّ حِ  
 لِيْنُ مَ الْحَايَةِ قَ قِي حِ بَالِ سِيْنُ دِي الْقَدُّغِ نِ  
 حِ سِي الْمَ بَ لِي صَ بَا أَعِ  
 نِيْنُ مَ الْمُؤَنَ دِي شِي مُرْ وَ أَلْ بَ الرَّبِّ  
 سَةَ دَا الْقَ قِي رِي طَ لِي إِ

والدية

**Oh Doncella, diste a luz en forma inexplicable, a uno de la Trinidad, dual en naturaleza y acción, y uno en hipóstasis. Así que ora siempre a Él por nosotros que nos postramos ante ti en la fe, para que podamos escapar de las maquinaciones de los enemigos, porque ahora todos**

**buscamos refugio confiados en ti, oh Madre de Dios, Señora Nuestra.**

أَيْتُهَا الْفَتَاةُ لَقَدْ وَلَدْتَ بِحَالٍ لِاتْفَسَّرَ، أَحَدَ الثَّلَاثِ مَثْنَى بِالطَّبِيعَةِ وَالْفِعْلِ وَوَاحِدًا  
بِالْأَفْئُومِ. فَتَوَسَّلِي إِلَيْهِ دَائِمًا مِنْ أَجْلِنا نَحْنُ السَّاجِدِينَ لَكَ يَا إِيْمَانِ، لِكَيْ نُنَجُّوَ  
مِنْ مَكَائِدِ الْأَعْدَاءِ لِأَنَّنا كُنَّا الْآنَ إِلَيْكَ نَلْتَجِي وَاثْقِينِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ سَيِّدَتِنَا.

والدية مثله

قَدْ لَ تَ نَ ا ت ا ل ف ه ا ث ي أَي  
د خ أ س ر ف س ث ل ا ل ح ا ب ت ل د و  
ف ع و ا ل م ع ب ي ط ب ا ل ط ن ي ث ن م ث ل و ا ل ت ا  
و س ن ت ف ن و م أ ن ب ا ل د ا ح و ا و ل  
ن ا ل أ ج م ن م ا ر د ا ب ل ك ي إ ل ي م ن  
ل م ا ن إ ي ب ك ل ن د ي ج ا ل س ن ا ن ن ع  
د ا ء الأ ع د ر ك ا م م ن و م ج ن ن ك ي  
ن الأ ن ا ل ك ل ن ا ن ا ن ل  
ي ا ق ي ن ث و ا م ج ت ن ل ك ل ي إ  
ن ا ت د ي س ي ب ل الإ ء د ل و

LAS ALABANZAS modo 1  
(AINOS)

**1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَالْتَسْبِيحِ الرَّبِّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ  
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

*(árabe) Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

*Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

*(griego) Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

**Πᾶσα πνοή αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.**

**2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!**

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

*(árabe) Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

*(griego) Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú*

*Si prepi imnos to Theó*

**Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.**

## Primer Modo

### 1.- **Esta gloria es para todos sus Santos.**

Oh Cristo, alabamos Tu pasión salvadora y glorificamos Tu Resurrección.

1- *هذا المجد يكون لجميع أبراره.*  
*أيها المسيح نُسَبِّحُ آلامَكَ الْخَلَاصِيَّةَ، وَنُحَمِّدُ قِيَامَتَكَ.*

### 2.- **Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.**

Tú que soportaste la Crucifixión, y venciste la muerte, y resucitaste de entre los muertos; establece nuestra vida en la paz, oh Señor, oh único Todopoderoso.

2- *سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.*  
*يَا مَنْ احْتَمَلَ الصَّلِيبَ وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، سَلِّمْ حَيَاتِنَا يَا رَبُّ، بِمَا*  
*أَتَيْتَ وَحَدَّكَ كُلِّي الْأَقْتِدَارَ.*

### 3.- **Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.**

Oh Cristo, Tú vaciaste al Infierno y resucitaste al hombre por Tu Resurrección, haznos dignos de alabarte y glorificarte con corazones puros.

3- *سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.*  
*أيها المسيح، يَا مَنْ سَبَى الْجَحِيمَ مُبِيداً، وَأَقَامَ الْإِنْسَانَ بِقِيَامَتِهِ، أَهْلُنَا أَنْ نُسَبِّحَكَ*  
*بِقُلُوبٍ نَقِيَّةٍ وَنُحَمِّدَكَ.*

### 4.- **Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.**

Oh Cristo, te alabamos glorificando Tu divina condescendencia; Tú, que naciste de la Virgen y no te separaste del Padre, sufriste en tanto hombre, soportando la Crucifixión voluntariamente. Resucitaste del sepulcro saliendo como de cámara nupcial para salvar al mundo, oh Señor, gloria a Ti.

4- *سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَرْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ.*  
*أيها المسيح إنا نُسَبِّحُكَ مُمَجِّدِينَ تَنَازِلَكَ اللَّائِقَ بِاللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْعَدْرَاءِ، وَلَمْ*  
*يُنْفَصِلْ عَنِ حُضْنِ الْآبِ، وَتَأَلَّمَ كإِنْسَانٍ، وَاحْتَمَلَ الصَّلْبَ طَوْعاً، وَأَنْبَعَثَ مِنَ الرَّمْسِ*  
*وَارِداً كَمَا مِنْ خِذْرِ، لِكَيْ يُخَلِّصَ الْعَالَمَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.*

باللحن الثامن وزن: أو تو بار اذوكسو ثافماتوس - Ω τοῦ παραδόξου θαύματος

5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.

**Pedro y Pablo estuvieron con el apóstol Bernabé, en la luminosa Antioquía, y proclamaron el nombre de Cristo, como un don valioso. Entonces sembraron las palabras de las buenas nuevas y produjeron grupos de santos. Celebremos su memoria, una fiesta llena de alegría para todos ellos, pidiendo la gracia del Espíritu Santo.**

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.

بَطْرُسُ وَبُولُسُ كَانَا مَعَ بَرْنَابَا الرَّسُولِ، فِي أَنْطَاكِيَّةِ الْمُشْرِقَةِ، وَنَادَاوَا بِاسْمِ الْمَسِيحِ، كَهَدِيَّةٍ قِيَمَةٍ. فَبَدَرُوا كَلَامَ الْبِشَارَةِ، وَأَثْمَرُوا جَمَاعَاتٍ قَدِيسِينَ. فَلَنَقِمُ تَذْكَارَهُمْ، عِيداً حَافِلاً لِجَمِيعِهِمْ بِابْتِهَاجِ طَالِبِينَ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

λ δ̣ Νη

على الإينوس باللحن الثامن

وزن: يا لله من عجب غريب (Ω τοῦ παραδόξου θαύματος)

نا بتر ع م نا كا سل ل بو و س ر بط  
 و قة ر المشر ية ك طا أن في سول الر با  
 قتي ي دي ه ك سيخ الم م ياس دوا نا  
 ر شا الب م لا ك زوا ذ ب ف مة ي  
 سين دي قدت عا ما ج زوا م أث و ق  
 حا ذا عي هم ر كا تذ قم ن قل  
 ل طاج هات باب هم ع مي ج ل لأ ف  
 دس القح الرونة م نغ بين

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor.

**Alégrate, venerable Antioquía, porque los creyentes, en ti llevan el nombre de Cristo. Qué nombre tan maravilloso. Y lo difundieron por todo el mundo. Como don a quien sigue el Evangelio y vive según sus mandamientos, la Iglesia ofrece a través de él a Cristo el Novio, su tesoro divino, las multitudes de los santos.**

6- سَبِّحُوهُ بِبَغَمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ.  
إِفْرَحِي يَا أَنْطَاكِيَّةَ الْوَقُورِ، فَأَلْمُؤْمِنُونَ فِيكَ قَدْ تَسَمَّوْا بِاسْمِ الْمَسِيحِ. مَا أَرْوَعَ التَّسْمِيَةَ.  
وَأَدَاعُوهُ فِي الدُّنَى. كَهَبَّةٍ لِمَنْ يَتَّبِعِ الْإِنْجِيلِ، وَمَنْ يَعِيشُ وَفَقًا لِمُوصَايَاهُ، فَأَلْكَنِيْسَةُ بِهِ  
لِلْمَسِيحِ الْخَتَنِ تَقَدِّمِ، كَنْزَهَا الْإِلَهِيَّ حُشُودَ الْقَدِيسِينَ.

تُومُ قَالُ قُورَالْوَيَةُ كِ طَا أَنْ جِي رَ إِفْ

مَا سِيخِ الْمَسِيحِ بِاسْمِ مَوَا سَمَّ تَ قَدْ هُ كِ فِي نَ

فِي هُوَ ذَا أَوْ يَهُ مِ التَّسْمِيَةِ وَ أَرْ

الْإِنْجِيلِ بِيَتُّ مَنْ لِي يَهُ بَ هُ كِ نِي الدُّ

قَالَ يَا صَاوِلَ قَا وَفَ شُعِي يَ مَنْ وَجِيلِ

حَسِي مَ لِي بِي بَتُّ مَ نِي كِ

هِيَ لِي إِهَارَ كَنْ مَ دِ قَدْ تَ نِي تَ الخ

سِينَ دِي الْقَدِيدِ شُوحُ

7.- Levántate, Señor mío y Dios mío, que sea ensalzada Tu mano y no te olvides de los humildes.

**Alégrate, Ciudad de Dios, de gran dignidad. Tu fecundidad es asombrosa por tener arzobispos y pastores deificados, junto con ermitaños y coros de mártires, a quién buscamos la gloria de sus luchas, ahí exaltaremos la gloria a aquel que dijo: "Sed santos, porque yo soy Señor Uno Santo, heredarán el reino".**

7- قُمْ يَا رَبِّي وَالْهَيْ وَلْتَرْتَفِعْ يَدُكَ، وَلَا تَنْسَ بِأَيْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.

إِفْرَحِي مَدِينَةَ الْإِلَهِ، ذَاتَ الْوَقَارِ الْكَبِيرِ. فَعَجِيبُ إِثْمَارِكَ، رُؤْسَاءُ كَهَنَةٍ وَرِعَاةَ مُؤَلَّهَيْنَ  
مَعَ نَسَاكِ وَأَجْوَاقِ شُهَدَاءِ. مَنْ نَتَحَرَّى مَجْدَ جِهَادِهِمْ، فَتُنْفِي الْمَجْدَ لِمَنْ، قَالَ كُونُوا  
قَدِيسِينَ فَأَنَا رَبُّ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، تَرْتُوا الْمَلَكُوتَ.

قَا الْوَاتِ ذَا لَةَ الْإِلَهِ نَ دِي مَ جِي رَ إِفْ  
 سَا وَ رُ كِ رُ مَا إِثْبُ جِي عَ فَ بِيْرَ الْكِ رِ  
 هِي لَ وَّلِ مُمْ ةَ عَا رُ وَ تُونَ هَ كَ ةَ  
 نَ مَنْ دَاءَ هَ شُ قِي وَأَجْ وَ كِ سَا تُسْ عَ مَ  
 تُعَ فَ هِمَ دِ هَا جِ دَ مَعِ رِي خُرْتِ  
 نَ سِي دِي قِدُّ نُوا كُوتَ لَ قَا مَنْ لِي دَ الْمَعِ لِي  
 تُوا رِ تَ قُدُّوسٌ قُدُّ دُ حَ وَ ابُّ رَبِّ نَا أَ فَ  
 كُوتَ لَ الْمَ

8.- Te alabo, Señor, con todo mi corazón y proclamo todas tus maravillas. Tú, oh Amante de la humanidad, sacaste a nuestros padres de las tinieblas a la luz por el poder de tu Espíritu, para que se unieran a la Iglesia, que se regocija honrando a todos los que han luchado y se han coronado. Te glorifique como corresponde a tu santidad. , Oh manantial de la santificación que nunca se agota.

8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.

أَنْتَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، أَخْرَجْتَ آبَاءَنَا مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى النُّورِ بِقُوَّةِ رُوحِكَ، فَأَنْضَمُّوا  
لِلْكَنِيْسَةِ، الَّتِي تَبْتَهِّجُ مُكْرَمَةً كُلَّ مَنْ جَاهَدُوا وَتَكَلَّلُوا، وَتَمَجِّدُكَ كَمَا يَنْبَغِي لِقُدَّاسَتِكَ،  
يَا نَبْعَ الْقُدَّاسَةِ الَّذِي لَا يَفْرَغُ.

ت ر ج أ ح ر ش الب ب ج ب م يا ت أن

ب التورلى لمة م الظل ن م نا ء با آ

ني ك لل مؤا ضم قان ك ح ر و قو

م ر كرم ح ه ت تب تي ال ق س

و لوا ل كل ت و دوا ه جا من ل كل

ب ين ما ك ك د ج مع ت

ق س دال ق غ تب يا تك س دا ق ل غي

رغ يف لا ذي ل ال

## DOXASTIKON

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. *Modo 8***

**La Santa Iglesia de Antioquía, como madre de muchos y buenos hijos, hoy con gran gratitud glorifica a la Santísima Trinidad, vistiendo un vestido adornado de gran precio por Dios, diciendo: Gloria a ti, Señor, porque has revelado una hueste innumerable de mis santos hijos como las estrellas brillantes durante los diferentes tiempos. Por sus incesantes súplicas, que con gusto aceptas y escuchas, protégenos a todos de los dolores y peligros enteros, y prepáranos una participación en tu reino deseado, ya que eres bondadoso y amante de la humanidad.**

باللحن الثامن: المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.

إِنَّ كَنِيسَةَ الْأَنْطَاكِيِّينَ الْمُقَدَّسَةَ، كَوَالِدَةَ ذَاتِ أَبْنَاءٍ كَثِيرِينَ وَصَالِحِينَ، تُمَجِّدُ الْيَوْمَ بِامْتِنَانٍ جَزِيلٍ الثَّلَاثُ الْكُلِّيَّ الْقُدَّاسَةَ، مُرْتَدِيَةً نُوْبًا مُرَيِّنًا مِنَ اللَّهِ وَجَزِيلَ الثَّنَنِ، وَقَائِلَةَ: أَلْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ لِأَنَّكَ أَظْهَرْتَ جَوْقًا لَا يُحْصَى مِنْ أَبْنَائِي الْقَدِيسِينَ كَالْكَوَاكِبِ الْمُنِيرَةِ عِبْرَ الْأَزْمَانِ الْمُخْتَلِفَةِ. فَبِتَضَرُّعَاتِهِمُ الَّتِي لَا تَنْقَطِعُ الَّتِي تَتَقَبَّلُهَا بِسُرُورٍ مُضْغِيًّا لَهَا، أَسْتَرْنَا جَمِيعًا مِنْ كَافَّةِ الْأَحْزَانِ وَالْمَخَاطِرِ، وَأَعَدِدْ لَنَا حِصَّةً فِي مَلَكُوتِكَ الْمُشْتَهَى بِمَا أَنَّكَ كُلِّي الصَّلَاحِ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ.

λ δλ Νη

ذِكْرُ الْإِنْيُوسِ بِاللْحَنِ الثَّامِنِ

نِ بِي كِي طَا الْأُنَّة سَ نِي كَ نَ إِنْ

وا ك سة ذ قَد الم  
 ري نبي ك و نا اُب ت ذ اة ذ لي  
 لي صا و ن  
 ح ن نا ت يام م اليوذ ج مَح ث حين  
 الق ي لي الكل ث لو ثا اُلث ل زي  
 ث مُر سة دا  
 ي زي م نا تو م ي د  
 ل زي ح و به الله ن م نا  
 ق و مَن الك  
 مَح آل  
 هُر اُظ ك ن أن ل ب رب يا ك ل د  
 ي نا اُب مِن صي مَح لا قا جوت

رة نبي الم ب ك وا ك كمال سين دي القيد  
 ت المعخ ن ما الأزر عب  
 عا ر ضرت ب ف فة ل  
 تي ل آل طيع ق تن لاتي آل م ه ت  
 ر زو س ب ها ل ب قبت ت ت  
 من عا مي خ نا ثر أس ها ل يا غ مهن  
 طر خام وال ن زالأخبة ف كافت  
 نحو ل م في ثمة ص حص نا ل دذ أغ و  
 لي ككل كن أن ما ب هي ت المشك ت  
 ل لب جب م و لآخ الص ي  
 شر الب

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.

أنتِ هيَ الفائقةُ على كلِّ البركاتِ، يا والدةَ الإلهِ العذراءِ، لأنَّ الجحيمَ قد سُبِّيتِ بواسطةِ المتجسِّدِ منكِ، وآدمَ دُعِيَ ثانيَّةً، واللَّعنةُ بادَتْ، وحواءُ انعتقتُ، والموتُ أميتُ، ونحنُ قد حيينا. فلذلكَ نُسبِّحُ هاتفين: مُباركُ أنتِ أيُّها المسيحُ إلهنا، يا مَنْ هَكَذَا سُرَّ، المجدُ لكِ.

## L A G R A N D O X O L O G Í A

**1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.**

المجدُ لكِ يا مُظهِرَ النورِ، المجدُ لله في العلاءِ، وعلى الأرضِ السَّلامُ،  
وفي النَّاسِ المَسرَّةُ.

**2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.**

نُسبِّحُكَ نُبارِكُكَ، نَسجُدُ لَكَ نُمجِّدُكَ، نَشكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.

**3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.**

أيُّها الرَّبُّ المَلِكُ، السَّماويُّ، الإلهُ، الآبُ الضَّابطُ الكلِّ؛ أيُّها الرَّبُّ الإبنُ الوَحيدُ،  
يا يسوعُ المسيحُ؛ ويا أيُّها الرُّوحُ القُدُّسُ.

**4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اَرْحَمْنَا، يَا رَافِعَ  
خَطَايَا الْعَالَمِ.

**5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ، وَاَرْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ.  
آمِينَ.

**7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلِنَا، يَا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

**9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجِّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا تَكُنْ عَلَيْنَا بِثِقَانِنَا فِيكَ.

**11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

**13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

**15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

**17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.

**19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

المَجْدُ لِآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

21. **Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
Amén.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

23. **Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

---

**Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.**

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

# DIVINA LITURGIA

## DE NUESTRO PADRE ENTRE LOS SANTOS

### JUAN CRISÓSTOMO

**Diácono(D):** Bendice, Señor.

**Sacerdote(S):** Bendito es el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**Coro (C):** Amén.

### GRAN LETANÍA DE LA PAZ

**D:** En paz, roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad. (*Kirie eleison - Iárab urham, a cada súplica.*)

**D:** Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

**D:** Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

**D:** Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.

**D:** Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

**D:** Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.

**D:** Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

**D:** Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

**D:** Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

**D:** Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

**D:** Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**D:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

#### ORACIÓN DE LA 1ª ANTÍFONA

**S:** *Señor, Dios nuestro, cuyo poder es inconmensurable y tu gloria incomprensible; cuya misericordia es ilimitada e indecible tu amor a los hombres. Tú, Señor, por tu compasión miranos, a nosotros y a este santo templo y haz con nosotros y con los que ruegan con nosotros, ricas tus misericordias y compasiones.*

#### ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

**S:** *Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorificalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.*

#### ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

**S:** *Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple Tú mismo ahora las súplicas de tus siervos en favor*

*suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.*

### 1ª ANTÍFONA

**C:** Por las intercesiones de la Madre de Dios, oh Salvador, sálvanos. (3 veces)

### 2ª ANTÍFONA

**C:** Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)

*Si no es domingo se canta*

**C:** Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que eres admirable entre tus santos, te cantamos Aleluya. (3 veces)

**C:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios, que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, oh Cristo Dios, pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

## PEQUEÑA ENTRADA

*El Sacerdote y el Diácono salen en procesión por la puerta Norte hasta llegar frente a la puerta Real. Entonces el Diácono dice en voz alta:*

**D:** Sabiduría. Estemos de pie.

**S:** Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.

*1º Tropario: Himno correspondiente al día domingo, al santo del día y/o al de la fiesta.*

### Modo 1. Tropario

**Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador, Concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, las fuerzas de los cielos clamaron a Ti oh dador de vida: Gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.**

إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُتِمَتْ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ،  
مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ هَتَفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

**باللحن الزَّابِعِ وَزَنٍ: أَوْ إِيْبِسُوْثِيْسِ إِنْ دُو سْتَاْفِرُو. Ο ὁ ψωθεῖς.**

**Honremos a nuestros compañeros de la fe. Todos los santos de Antioquía. Los honorables apóstoles y los arzobispos, y los justos con los mártires, siguiendo sus huellas. Mirando sus vidas que están llenas de maravillas. Y caminemos también en paz, para que podamos obtener morada en el Paraíso.**

هِيَآ نُكْرِمُ يَارِفَاقَ الْإِيْمَانِ. الْقَدِيْسِيْنَ الْأَنْطَاكِيِّيْنَ جَمِيْعَاً. الرُّسُلَ الْأَطْهَارَ وَرُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ.  
وَالْأَبْرَارَ مَعَ الشُّهَدَاءِ مُقْتَفِيْنَ آثَارَهُمْ. نَاطِرِيْنَ سِيْرَتَهُمْ أَلْمَلَأَى بِالْعَجَائِبِ. وَلِنَسْلُكَ نَحْنُ أَيْضَاً  
بِسَلَامٍ. لِكَيِّ نَفُوْزَ بِالسَّكَنِ فِي الْفِرْدَوْسِ.

*2º Tropario: Himno del Santo Patrón de la Iglesia o de la festividad que se celebra.*

**Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُوْرِيْنَ مُحَرِّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِيْنِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى  
طَبِيْبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْمُؤْمِنِيْنَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيْمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوْرَجِيُوسُ  
الْلَابِسُ الظَّفْرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيْحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخْلِصَ نَفُوسَنَا.

*3º Kontáktion.*

**KONTAKION Modo 6 :Oh intercesora de los cristianos, nunca rechazada y mediadora perenne ante el Creador, no desprecies las súplicas de nosotros pecadores, sino en tu bondad, extiende tu ayuda a nosotros que con fe te invocamos. No tardes en venir a nuestro auxilio y aumenta las súplicas, oh Madre de Dios, que siempre proteges a los que te honran.**

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْمَخْدُولَةِ. الْوَاسِطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ. لِاتَّعْرِضِي عَنْ أَصْوَاتِ  
 طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَّاءُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ. نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: يَا دِرِي إِلَى  
 الشَّفَاعَةِ، وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

## TRISAGION

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**S:** *Oh Dios Santo, que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para la salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado.*

**S:** Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre

**D:** y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**C:** - Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. (3 veces)

-Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,

-Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

**D:** Fuertemente. (Dínamis)

**C:** Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

*En la Semana de Pascua, en la de Pentecostés, Navidad, Epifanía y el Sábado de Lázaro, en vez del Trisagion se canta:*

Vosotros que en Cristo os bautizasteis, de Cristo os revestisteis. Aleluya.

*El 14 de septiembre y el 3° Domingo de la Gran Cuaresma:*

Ante tu Cruz nos postramos oh Soberano, y Tu Santa Resurrección glorificamos.

## **LECTURA DE LA EPÍSTOLA**

**D:** Estemos atentos.

**Lector:** ¡Oh Señor, y cuán grandiosas son todas tus obras! Todo lo has hecho sabiamente; ¡oh alma mía! Bendice al Señor.

**D:** Sabiduría.

**Lector:** Lectura del Libro de los Hechos de los Santos Apóstoles (11:19-30)

**D:** Estemos atentos.

En aquellos días, los que habían sido esparcidos a causa de la persecución que hubo con motivo de Esteban, pasaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, no hablando a nadie la palabra, sino sólo a los judíos. Pero había entre ellos unos varones de Chipre y de Cirene, los cuales, cuando entraron en Antioquía, hablaron también a los griegos, anunciando el evangelio del Señor Jesús. Y la mano del Señor estaba con ellos, y gran número creyó y se convirtió al Señor. Llegó la noticia de estas cosas a oídos de la iglesia que estaba en Jerusalén; y enviaron a Bernabé que fuese hasta Antioquía. Éste, cuando llegó, y vio la gracia de Dios, se regocijó, y exhortó a todos a que con propósito de corazón permaneciesen fieles al Señor. Porque era varón bueno, y lleno del Espíritu Santo y de fe. Y una gran multitud fue agregada al Señor. Después fue Bernabé a Tarso para buscar a Saulo; y hallándole, le trajo a Antioquía. Y se congregaron allí todo un año con la iglesia, y enseñaron a mucha gente; y a los discípulos se les llamó cristianos por primera vez en Antioquía. En aquellos días unos profetas descendieron de Jerusalén a Antioquía. Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu, que vendría una gran hambre en toda la tierra habitada; la cual sucedió en tiempo de Claudio. Entonces los discípulos, cada uno conforme a lo que tenía, determinaron enviar socorro a los hermanos que habitaban en Judea; lo cual en efecto hicieron, enviándolo a los ancianos por mano de Bernabé y de Saulo.

## الرسالة

## فصل من أعمال الرسل القديسين الاطهار 11: 19-30

في تلك الأيام لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استفانس، اجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط. ولكن قوما منهم كانوا قبرسيين وقيروانيين. فهؤلاء لما دخلوا انطاكية اخذوا يكلمون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم، فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب. فبلغ خبر ذلك الى آذان الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. فلما أقبل ورأى نعمة الله فرح ووعظهم بأن يثبتوا في الرب بعزيمة القلب، لأنه كان رجلا صالحا ممتلئا من الروح القدس والإيمان. وانضم الى الرب جمع كثير. ثم خرج برنابا الى طرسوس في طلب شاول. ولما وجده أتى به الى إنطاكية. وترددا معا سنة كاملة في هذه الكنيسة وعلما جمعا كثيرا، ودُعي التلاميذ مسيحيين في أنطاكية اولاً. وفي تلك الأيام انحدر من اورشليم أنبياء الى أنطاكية. فقام واحد منهم اسمه أغابوس فأنبأ بالروح ان ستكون مجاعة عظيمة على جميع المسكونة. وقد وقع ذلك في أيام كلوديوس قيصر. فحتم التلاميذ بحسب ما يتيسر لكل واحد منهم ان يرسلوا خدمة الى الإخوة الساكنين في اورشليم. ففعلوا ذلك وبعثوا الى الشيوخ على أيدي برنابا وشاول.

**S:** La paz sea contigo, Lector.

**C:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

## LECTURA DEL EVANGELIO

**S:** Haz que resplandezca en nuestros corazones, oh Señor amante de la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, oh Cristo Dios, y te

*glorificamos, junto con tu Padre eterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*D.: Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

*S.: Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

*D.: Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

## EVANGELIO

**D:** Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

**S:** La paz sea con vosotros.

**C:** Y con tu espíritu.

**D:** Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (5:14-19)

**C:** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

**D:** Estemos atentos.

**Dijo el Señor a sus discípulos: Vosotros sois la luz del mundo; no puede ocultarse una ciudad situada sobre un monte. Ni se enciende una luz y se pone debajo de un almud, sino sobre el candelero, y alumbra a todos los que están en casa. Así alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos. No penséis que he venido para abolir la ley o los profetas; no he venido para abolir, sino para cumplir. Porque en verdad os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una i ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo se haya cumplido. De manera que cualquiera que falte uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñe a los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; mas cualquiera que los haga y los enseñe, éste será llamado grande en el reino de los cielos.**

### الإنجيل

قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمَكِّنُ أَنْ تُخْفِيَ مَدِينَةً وَاقِيعَةً عَلَى جَبَلٍ وَلَا يُوقَدُ سِرَاجٌ وَيُوضَعُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ لَكِنْ عَلَى الْمَنَارَةِ لِيُضِيَءَ لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ. هَكَذَا فَلْيُضِئُوا نُورَكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِيَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الصَّالِحَةَ وَيَمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. لَا تَتَطَنُّوا إِلَيَّ أَتَيْتُ لِكَيْ أَحِلَّ النَّامُوسَ وَالْأَنْبِيَاءَ. إِلَيَّ لَمْ آتِ لِأَحِلِّ لَكِنْ لِأَتَمِّمَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقْطَةٌ وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى يَتِمَّ الْكُلُّ. فَكُلُّ مَنْ يَحِلُّ وَاحِدَةً مِنْ هَذِهِ الْوَصَايَا الصِّغَارِ وَيَعْلَمُ النَّاسَ هَكَذَا، فَإِنَّهُ يُدْعَى صَغِيرًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ وَيَعْلَمُ فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

**C:** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

*En voz baja*

**S:** *La paz sea contigo, Evangelizador.*

## EUCARISTÍA DE LOS FIELES

**S:** A fin de que siempre amparados por tu poder, te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén. Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.

**S:** *Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, oh Rey de Gloria, pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has*

*transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas.*

*Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querúbico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos.*

*A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mirame a mí pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre.*

*A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones. Pues Tú eres el que ofrece y el ofrecido, el que recibe y el distribuido, oh Cristo Dios nuestro, y a Ti te glorificamos, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**S:** *Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.*

**D:** *Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

*En día Domingo incensando dice:*

*Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, oh Cristo, nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión por nosotros, destruyó la muerte con la muerte.*

*En día de semana incensando dice:*

***-Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Dios y Rey. -Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Dios y Rey. -Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo nuestro Rey, Señor y Dios.***

*En las semanas de la resurrección, dirá el tropario de la resurrección.  
Y luego el Salmo 50*

**Apiádate de mí, oh Dios, según tu gran misericordia; según tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra tí, sólo contra tí, he pecado y delante de tí he hecho el mal; por lo tanto, eres reconocido justo en tu sentencia y soberano en tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú que amas la verdad en lo interior me descubres los misterios profundos de tu sabiduría.**

**Rocíame con hisopo y seré puro; lávame y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de tu presencia y no quites de mí tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos tus caminos y los pecadores volverán a Tí. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación y aclamará mi lengua tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias.**

## **LA GRAN ENTRADA**

**D:** A vosotros todos, que el Señor Dios os recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**D:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** De Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

*A) Si está presente el Obispo, ambos le conmemorarán dirigiendo con la ofrenda hacia él:*

“De vuestro episcopado, que el Señor Dios se acuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”

**C:** Amén.

**S:** A los siervos de Dios (N) por quienes se ofrece esta oblación por su salud, paz, salvación, visitación, perdón y remisión de sus pecados, que el Señor Dios los acuerde en su reino, celestial, perpetuamente ahora y siempre por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** A los siempre memorables fundadores de este santo templo, a nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar, y a los siervos de Dios (N) que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios los recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**C:** Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

## LETANÍA DE LA OBLACIÓN

**D:** Completemos nuestra súplica al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**D:** Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**D:** Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

- C:** Concédelo, Señor. (*Parasju Kirie - istayeb Iárab, a cada súplica*)
- D:** Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.
- D:** El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.
- D:** Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.
- D:** Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.
- D:** Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.
- D:** Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y Gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.
- C:** A Ti, Señor.
- S:** *Señor Dios Omnipotente, Único Santo. Tú que aceptas el sacrificio de alabanza de los que te invocan de todo corazón; recibe también la súplica de nosotros pecadores y llévala a tu santo altar y haznos dignos de ofrecerte dones y sacrificios espirituales por nuestros pecados y por las ignorancias humanas. Haznos dignos de encontrar gracia ante Ti, para que te sea propicio nuestro sacrificio y habite el buen Espíritu de tu gracia en nosotros, en estos dones presentes y en todo tu pueblo.*
- S:** Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con quien eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.
- C:** Amén.
- S:** La paz sea con vosotros.
- C:** Y con tu espíritu.
- D:** Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.
- C:** Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

**S:** *Te amo, oh Señor, fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador.*

*Me prosterno ante el Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.*

*El Sacerdote Oficiante dice: Cristo está en medio de nosotros.*

*El otro responde: Estuvo, está y estará.*

**D:** ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

## **CREDO - SÍMBOLO DE LA FE**

**Niceno-Constantinopolitano (325+-381+)**

**Creo en un solo Dios,\* Padre Todopoderoso,\* Creador del Cielo y de la Tierra,\* y de todo lo visible e invisible.\***

**Y en un solo Señor Jesucristo,\* Hijo Unigénito de Dios,\* nacido del Padre antes de todos los siglos;\* Luz de Luz,\* Dios verdadero de Dios verdadero,\* nacido, no creado,\* consustancial al Padre,\* por quien todo fue hecho.\* Quien por nosotros los hombres\* y para nuestra salvación,\* descendió del cielo,\* se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen\* y se hizo hombre.\* Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos;\* padeció, fue sepultado.\* Y resucitó al tercer día,\* según las Escrituras.\* Y subió a los cielos\* y está sentado a la diestra del Padre.\* Y otra vez ha de venir con gloria\* a juzgar a los vivos y a los muertos;\* y su Reino no tendrá fin.\***

**Y en el Espíritu Santo,\* Señor,\* Vivificador,\* que procede del Padre,\* que con el Padre y el Hijo\* es juntamente adorado y glorificado,\* que habló por los Profetas.\***

**Y en la Iglesia que es Una,\* Santa,\* Católica\* y Apostólica.\* Confieso un solo bautismo\* para la remisión de los pecados.\* Espero la resurrección de los muertos.\* Y la vida del siglo venidero.\* Amén.**

**ANÁFORA**

**D:** Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

**C:** La misericordia de paz, sacrificio de alabanza.

**S:** La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sea con todos vosotros.

**C:** Y con tu espíritu.

**S:** Elevemos nuestros corazones.

**C:** Los tenemos junto al Señor.

**S:** Demos gracias al Señor.

**C:** Digno y justo.

***S:** Digno y justo es alabarte, bendecirte, ensalzarte, darte gracias y postrarse ante Ti en todo lugar de tu soberanía; pues Tú eres el Dios inefable, incomprendible, invisible, inconcebible, siempre existente e inmutable: Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Tú de la nada nos has traído a la existencia y, caídos, nos has levantado otra vez y no has dejado nada por hacer, hasta habernos conducido al cielo y habernos otorgado Tu reino venidero.*

*Por todo esto te damos gracias a Ti y a Tu Unigénito Hijo y a Tu Espíritu Santo; por todas las cosas, las que sabemos y las que no sabemos, por los beneficios visibles e invisibles hechos a nosotros.*

*Te damos gracias también por esta liturgia que te has dignado recibir de nuestras manos, aunque tengas delante de Ti miles de arcángeles, miríadas de ángeles, querubines y serafines de seis alas, muchos ojos, sublimes y alados.*

**S:** Entonando el himno triunfal, cantando, proclamando y diciendo.

**C:** Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

***S:** Nosotros también, juntamente con estas bienaventuradas potestades, oh Señor amante de los hombres, clamamos y decimos: Eres Santo y Santísimo Tú y Tu Unigénito Hijo y Tu Espíritu Santo. Eres Santo y Santísimo y Tu Gloria es magnífica; Tú, que así has amado a Tu mundo, hasta darle Tu Hijo Unigénito, para que todo el que crea en Él no se pierda, sino que obtenga la vida eterna. El cual, habiendo venido al mundo y cumplido todo el plan de*

*salvación para con nosotros, en la noche en que fue entregado, o más bien, en que se entregó Él mismo por la vida del mundo, tomando el pan en sus santas, purísimas e inmaculadas manos, habiendo dado gracias, habiéndolo bendecido, santificado y partido, lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo:*

**S:** Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

**C:** Amén.

*Del mismo Modo tomó el Cáliz, después de cenar, diciendo:*

**S:** Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

**C:** Amén.

**S:** *Recordando pues, este salvífico mandato y todo lo que ha sido hecho para con nosotros: la cruz, el sepulcro, la resurrección al tercer día, la ascensión a los cielos, la entronización a la diestra y la gloriosa segunda venida*

**S:** Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

**C:** Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, oh Dios nuestro.

**S:** *También te ofrecemos este culto racional e incruento y pedimos, rogamos y suplicamos que envíes tu Espíritu Santo sobre nosotros y sobre estos dones presentes.*

**D:** *Bendice, Señor, el Santo Pan*

**S:** *Y haz de este pan, el precioso cuerpo de Tu Cristo.*

**D:** *Amén.*

**D:** *Bendice, Señor, el Santo Cáliz.*

**S:** *Y lo que está contenido en este Cáliz, la preciosa Sangre de Tu Cristo.*

**D:** *Amén.*

**D:** Bendice, Señor, ambos Dones Santos.

**S:** Transmutándolos por Tu Espíritu Santo.

**D:** Amén. Amén. Amén.

**S:** De suerte que vengan a ser para los que comulgaren de ellos purificación del alma, remisión de los pecados, comunión del Espíritu Santo, plenitud del Reino de los Cielos, confianza en Ti y no motivo de juicio o condenación.

*Te ofrecemos también este culto espiritual por medio de los que descansan en la fe: de los progenitores, padres, patriarcas, profetas, apóstoles, predicadores, evangelistas, mártires, confesores, ascetas y de toda alma justa perfeccionada en fe.*

*El Sacerdote incienso los Santos Dones exclamando:*

**S:** Principalmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.

**C:** Verdaderamente es digno bendecirte, oh progenitora de Dios y siempre bienaventurada y purísima madre de nuestro Dios. Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. A Ti que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

**S:** Por San Juan Bautista, Profeta y Precursor; por los santos, gloriosos y célebres apóstoles, por San (N) cuya memoria celebramos hoy y todos tus santos, por cuyas súplicas visitanos, oh Dios.

*Acuérdate de todos los que se han dormido en la esperanza de la resurrección a la vida eterna (se nombra a los difuntos) y hazlos reposar, oh Dios nuestro, allí donde resplandece la luz de tu rostro. Te rogamos también, oh Señor, que te acuerdes de todo el episcopado de los ortodoxos, de los que dispensan fielmente la palabra de tu verdad, de todo el Presbiterado, del Diaconado en Cristo, de todo el orden sacerdotal y monacal. Te ofrecemos también este culto racional por el mundo y por la santa, católica y apostólica Iglesia, por los que viven en pureza y vida digna, por los gobernantes. Concédeles, Señor, un gobierno pacífico, a fin de que en su tranquilidad*

*nosotros vivamos una vida apacible y pacífica, con toda piedad y seriedad. Acuérdate Señor, de (se nombra a los vivos)*

*Acuérdate Señor, de esta ciudad en que residimos y de todas las ciudades y pueblos y de todos los que con fe viven en ellas.*

*Acuérdate Señor, de los que viajan por tierra, mar y aire, de los enfermos y de los que sufren, de los cautivos y por su salvación. Acuérdate, Señor, de los que ofrecen frutos y hacen el bien en Tus Santas Iglesias y de los que se acuerdan de los pobres y sobre todos nosotros envía Tus misericordias.*

**S:** Primeramente, acuérdate, Señor de nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

*Solo si hay Diácono: Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todas.*

**C:** *Y de todos y de todas.*

**S:** Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** Y que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo sean con todos vosotros.

**C:** Y con tu espíritu.

## LETANÍA

**D:** Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

**D:** Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

**D:** Para que nuestro Dios amante de la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

**D:** Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** *Te ofrecemos toda nuestra vida y esperanza, oh Señor amante de la humanidad y pedimos, rogamos y suplicamos: Haznos dignos de participar de tus celestiales y terribles sacramentos, los sacramentos de esta sagrada y espiritual mesa, con conciencia pura, para la remisión de los pecados, perdón de los defectos, participación del Espíritu Santo, herencia del Reino de los Cielos y confianza en ti y no para juicio o condenación.*

**S:** **Y haznos dignos, oh Soberano y Dios Celestial de que con confianza y sin reprensión nos atrevamos a invocarte a Ti Padre y decir:**

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.**

**S:** **Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C:** Amén.

**S:** **La paz sea con vosotros.**

**C:** Y con tu espíritu.

**D:** **Inclinemos nuestras cabezas delante del Señor.**

**C:** A Ti, Señor.

**S:** *Te damos gracias, oh Rey Invisible, que con tu ilimitado poder has creado todas las cosas y con la abundancia de tu misericordia, has traído todo del no ser al ser.*

*Tú mismo, oh Soberano, mira desde el cielo a los que inclinan a Ti sus cabezas pues no las han inclinado ni a la carne ni a la sangre sino a Ti, oh Dios Temible. Tú, pues, Soberano, haz de estos dones para bien nuestro, a cada uno según sus necesidades. Navega con los navegantes, guía a los que viajan, sana a los enfermos, Tú que eres el médico de nuestras almas y cuerpos.*

**S:** **Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C:** Amén.

**S:** *Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con*

*nosotros. Dígnate, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.*

*Oh Dios, apiádate de mí, pecador (3 veces)*

**D:** Estemos atentos.

**S:** Los Santos Dones a los santos.

**C:** Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

**C:** Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya.

*El clero comulga y prepara la comunión de los fieles*

## LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

**D:** Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

**C:** Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

**S:** *El (la) siervo(a) de Dios (N) recibe el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para la remisión de los pecados y la vida eterna.*

*Al terminar si el Obispo está presente dirá la exclamación precedente, si no el Sacerdote bendice al pueblo con su diestra, exclamando:*

**S:** Salva oh Dios, a tu pueblo y bendice a tu heredad.

**C:** Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.

### MAGNIFICACIONES

Señor nuestro, a Ti te ofrecemos las flores de Antioquía un ramo que inspirará a un coro de santos a interceder por nosotros, por eso los celebremos y honremos.

Alégrate, Antioquía, nuestra madre, ha dado a luz a apóstoles y sumos para los sacerdotes, que dieron testimonio como el fuego con los justos ascetas, cuyas oraciones están ininterrumpidas para nuestra salvación.

### تعظيمات

رَبَّنَا إِلَيْكَ نُقَدِّمُ أَزْهَارَ أَنْطَاكِيَّةَ بَاقَةً تُلْهِمُ جَوْقَ قَدِيسِينَ يَتَشَفَّعُ فِيْنَا لِذَا لَهُمْ نُعَيْدُ وَنُكْرِمُ.  
إِفْرَحِي أَنْطَاكِيَّةَ أُمَّنَا قَدْ أَنْجَبَتْ رُسُلًا وَرُؤُسَاءَ لِلْكَهَنَةِ، شُهَدَا كَالنَّارِ مَعَ نُسَّاكِ أَبْرَارٍ،  
صَلَاتُهُمْ مَوْصُولَةٌ لِخَلَاصِنَا.

في القدّاس الإلهيّ

λ ρ̣ Nη ρ̣

تعظيمتان باللحن الثامن

أَزْمُ دِ قَدُّنُ كَ لِي إِ نَا بَ رَبِّ  
 جَوْ مٌ هِ ثَلَّةٌ قَ بَا تَ يَ كِ طَا أَنْ رَ هَا  
 نَا فِي غَ فَ شَفِّ تَ يَ نَ سِي دِي قِدِّ قَ  
 مٌ رِ كَرُنُ وَ ذِي عَيِّ نُ هُمْ لَ ذَا لِ  
 قَدُّ نَا مٌ أُمُّ يَ كِ طَا أَنْ جِي رَ إِفْ  
 نَ هَ كَ لِي لَ سَا وَ رُ وَ لَأَ رُسُ تِ جَبُّ أَنْ  
 رَ رَا أَبُّ كِ سَا تُسُّ مَعُ رِ نَا كَالنُّ دَا هَ شُ  
 نَا صِ لَا خَ لِي لَ صُو مَو هُمْ ثَ لَا صَ  
 λ ρ̣ Nη ρ̣

**S:** Lava, oh Señor, con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido aquí conmemorados, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.

**D:** Alza, Señor.

**S:** Asciende sobre los cielos, oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.

**S:** Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

Que Tu alabanza llene nuestra boca oh, Señor, para cantar Tu gloria. Pues nos has concedido participar de Tus santos misterios. Consérvanos en Tu santidad contemplando todo el día en tu bondad. Aleluya.

## **AGRADECIMIENTO**

**D:** Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**C:** Señor, ten piedad.

**D:** Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** A Ti, Señor.

**S:** Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** Salgamos en paz.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

## **ORACIÓN DEL AMBON**

**S:** Oh Señor, que bendices a los que Te bendicen y santificas a los que confían en Ti. Salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa. Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti. Concede la paz a tu mundo, a tus Iglesias, a los sacerdotes, a nuestros gobernantes y a todo tu pueblo; porque toda

**buena dádiva y todo don perfecto descienden de lo alto, de Ti, oh Padre de luces.**

**A Ti glorificamos, damos gracias y adoramos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C: Amén.**

**C:** Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)

## ORACIÓN EN LA PROTESIS

**S:** *Cristo nuestro Dios, tú que eres la plenitud de la Ley y de los Profetas y que has cumplido todo el plan de salvación del Padre. Llena de alegría y regocijo nuestros corazones, perpetuamente ahora y por los siglos de los siglos, amén.*

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor, ten piedad.

**S:** La bendición del Señor y su misericordia desciendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

## RESPONSO DE DIFUNTOS

### KONTAKION

Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

### LETANÍA

**D:** Apiádate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

**C:** Señor ten piedad. (3 veces)

**D:** Roguemos aún por el eterno descanso del (de los) siervo(s) de Dios difunto(s) (N) y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

**C:** Señor ten piedad. (3 veces)

**D:** Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos. La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

**C:** Concédelo Señor.

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** Señor ten piedad.

**S:** Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor has descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) (**nombrar**) en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) (**N**); y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** Amén.

**S:** Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**C:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.

#### **DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL**

**S:** Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

Que su memoria sea eterna.

**C:** Que su memoria sea eterna.

*(3 veces)*

**S:** Por las oraciones de nuestros Santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

**C:** Amén.

*En caso de estar presente el Arzobispo*

Por las oraciones de nuestro Señor, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, ten piedad de nosotros y sálvanos.

**Los Coros y todos los fieles:** Salva oh Señor a nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano,  
por muchos años, por muchos años, por muchos años.

**Amén.**